

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И  
КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING  
LANGUAGES AND CULTURES

## Специфика трансляции концепта «Город» средствами креолизованного текста для иностранных обучающихся

**Воробьева Е.В.**

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (ФГБОУ ВО «Финансовый университет»), г. Москва, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7881-9644>, e-mail: [ebrinyuk@yandex.ru](mailto:ebrinyuk@yandex.ru)

В данной статье рассматриваются особенности учебных креолизованных текстов для иностранных обучающихся, с помощью которых раскрывается специфика функционирования концепта «ГОРОД». Исследование опирается на научные труды известных ученых, посвященные природе концепта. На основе анализа словарных статей было описано ядро концепта «ГОРОД», а также рассмотрены его особенности в рамках русской национальной картины мира. Системно изучены вербальные и невербальные компоненты креолизации, репрезентирующие концепт «ГОРОД» в учебных изданиях по русскому языку как иностранному. Разработана и охарактеризована самостоятельная классификация тематических групп, элементами которых транслируется концепт «ГОРОД» в анализируемом дидактическом материале. На основе метода подсчета были выявлены наиболее частотные лексемы-репрезентанты данного концепта. Исследована специфика раскрытия концепта «ГОРОД» в различных текстах.

**Ключевые слова:** учебный креолизованный текст, русский язык как иностранный, концепт, национальная языковая картина мира, вербальные и невербальные компоненты креолизации.

**Для цитаты:** Воробьева Е.В. Специфика трансляции концепта «Город» средствами креолизованного текста для иностранных обучающихся [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 122–130. DOI: [10.17759/langt.2024110212](https://doi.org/10.17759/langt.2024110212)

## The Specifics of the Translation of the Concept "City" by Means of a Creolized Text for Foreign Students

**Elena V. Vorobeva**

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7881-9644>, e-mail: [ebrinyuk@yandex.ru](mailto:ebrinyuk@yandex.ru)

This article examines the features of educational creolized texts for foreign students, with the help of which the specifics of the functioning of the concept “CITY” are

revealed. The scientific works of famous scientists devoted to the nature of the concept have been studied. Based on the analysis of dictionary entries, the core of the concept "CITY" was described, as well as its features within the framework of the Russian national worldview were considered. The verbal and non-verbal components of creolization, representing the concept of "CITY" in educational publications on Russian as a foreign language, have been systematically studied. An independent classification of thematic groups has been developed and characterized, the elements of which translate the concept of "CITY" in the analyzed didactic material. Based on the counting method, the most frequent lexemes representing this concept were identified. The specifics of the disclosure of the concept of "CITY" in various texts are investigated.

**Keywords:** educational creolized text, Russian as a foreign language, concept, national linguistic picture of the world, verbal and non-verbal components of creolization.

**For citation:** Vorobeva E.V. The Specifics of the Translation of the Concept "City" by Means of a Creolized Text for Foreign Students. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 122–130. DOI: 10.17759/langt.2024110212 (In Russ.).

Прагматической установкой учебных креолизованных текстов по РКИ продиктовано то, что они должны не только решать поставленные в процессе обучения методические задачи, но и транслировать иностранным студентам специфику страны изучаемого языка. Так, высокий уровень владения иностранным языком предполагает знание не только грамматического строя данного языка, основных способов словообразования и необходимого лексического запаса, но и знакомство с мировоззрением, миропониманием, системой ценностей народа-носителя, то есть с национальной картиной мира и концептосферой.

Как справедливо отмечал Ю.Н. Караулов, язык представляет собой не только внешнюю систему, но и «запечатленную в языке опосредованно отражающую мир ментальную структуру» [10, с. 7]. Именно описанная ментальная структура включает в себя языковое сознание, менталитет, языковую картину мира, а также национальный характер народа. Следовательно, любой из ныне функционирующих языков отражает культуру и менталитет этноса, сохраняя национальную языковую картину мира, содержащую главные ценностные ориентиры народа.

В.В. Морковкин и А.В. Морковкина, исследуя ментально-лингвальный комплекс, сделали вывод о том, что мышление, сознание и язык представляют собой единое целое относительно языковой личности [15, с. 20]. Таким образом, любой концепт создается, хранится и воспроизводится в рамках ментально-лингвального комплекса индивидуума, но транслируется средствами, доступными и понятными для расширения культурной и ментальной базы других носителей данного языка.

Каждый концепт является элементом национальной картины мира и концептосферы, а также единицей массового сознания определенного народа. Изучению природы различных концептов в лингвистике посвящены работы Н.Д. Арутюновой [6], В.И. Карасика [9], С.М. Колесниковой [11], В.А. Масловой [14], Д.С. Лихачева [13], З.Д. Поповой и И.А. Стернина [17] и др. В данной работе мы будем придерживаться определения

Ю.С. Степанова, который рассматривал концепт как основную единицу культуры, так как концепт представляет собой «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека», а также то, с помощью чего сам человек *«входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее»* [19, с. 40]. Следовательно, концепт является культурно значимым элементом сложной структуры, формирующийся в рамках коммуникативной деятельности языковой личности, транслирует специфику языкового сознания определенного языкового социума.

Проведя анализ словарных статей с заголовочным словом *город*, выделим ядро изучаемого нами концепта. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля приводится несколько толкований слова *город*. По одному из них, *город* представляет собой административно-территориальную единицу, в которой проживают люди: «город — населенное место, признанное за город, коему правительство дало городское управление» [8, с. 339].

Для иностранных обучающихся, изучающих русский язык, важно понимать, что слово *город* встречается во всех славянских языках, а также является родственным для слов в некоторых древних и европейских языках, где приобретает иную семантизацию. Так, в литовском языке слово *gardas* — «ограда», албанском *garht* — «забор», в древнеисландском *gerði* — «огороженный участок земли», в готском *gards* — «дом» [20, с. 443]. Наличие подобных значений связано с тем, что первоначально слово *город* обозначало «ограду, забор», позднее — «огороженное место», так как место жительства необходимо было защищать от врагов [21, с. 96].

В нашем исследовании мы будем опираться на современное толкование лексемы *город* — это «*крупный населенный пункт, административный, промышленный, торговый и культурный центр района, области, округа и т.п.*» [7, с. 221]. Следовательно, с течением времени *город* выступает не только как административно-территориальная единица, огороженная территория, но и приобретает значение центра культуры, торговли и промышленности.

«Словарь сочетаемости слов русского языка» под редакцией П.Н. Денисова и В.В. Морковкина зафиксировал более 40 имен прилагательных, сочетающихся со словом *город*, среди которых есть имена прилагательные, имеющие как положительную коннотацию (*красивый, прекрасный, любимый, чистый, родной*), так и отрицательную (*грязный, разрушенный*), а также описывающие местонахождение города (*приморский, портовый, южный, северный, заполярный, дальневосточный*), его положение среди других (*областной, главный, провинциальный, соседний, ближайший*), размер (*большой, крупный, огромный, быстрорастущий*), возраст и историческую ценность (*новый, молодой, старый, старинный, древний*). Кроме того, слово *город* может сочетаться с именами существительными как несогласованными определениями, приложениями: *город-герой, город с богатой историей, город будущего*, а также с глаголами-предикатами: *строить, основать, заложить, реконструировать, благоустроить, посетить* и т.д. [18, с. 109]. Это подтверждает высокую частотность использования слова-имени концепта «ГОРОД». Кроме того, в Национальном корпусе русского языка можно найти 277 879 примеров употребления слова *город*, что говорит о значимости в рамках реальной коммуникации концепта «ГОРОД» для носителей русского языка.

Необходимо отметить, что авторами используются различные средства репрезентации концепта «ГОРОД» в зависимости от типа издания, целевой аудитории, специфики текста. Так, в текстах художественной литературы *город* может выступать самостоятельным

действующим лицом, а также являться средством создания художественного мира автора [16], а в текстах рекламы и средств массовой информации обращение к *городу* связано с определенным воздействием на адресата.

Совершенно по-иному репрезентируется концепт «ГОРОД» в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Это продиктовано спецификой данных учебных изданий: познакомить иностранных граждан со страной изучаемого языка. Кроме того, концепт «ГОРОД» в текстах по РКИ способствует эффективной социальной адаптации иностранных студентов к новым условиям проживания.

С целью изучения специфики репрезентации концепта «ГОРОД» в учебных текстах по русскому языку как иностранному был проанализирован дидактический материал учебного комплекса В.Е. Антоновой [и др.] «Дорога в Россию».

Следует отметить, что основой дидактических материалов учебных изданий для иностранных обучающихся выступают креолизованные тексты, то есть тексты смешанного вида, в которых сочетаются вербальные и невербальные средства трансляции информации, что делает их «*проводником информации о специфичности означаемого вида текста, подключающим имплицитные семы 'неожиданный', 'нетипичный', 'яркий'*» [12, с. 59].

Использование креолизованных текстов в учебных изданиях по РКИ продиктовано принципом наглядности, так как наличие невербального образа увеличивает восприятие всего текста адресатом. Кроме того, вербальные и невербальные компоненты креолизации способны воспроизвести «картину мира, шкалу ценностей, эстетические идеалы нации» [1, с. 93]. С их помощью иностранные обучающиеся приобретают знания о культуре страны изучаемого языка, сопоставляя данные знания со своей национальной картиной мира в рамках диалога культур, что способствует формированию межкультурной коммуникации.

В рамках проведенного анализа учебных изданий по русскому языку как иностранному были выявлены следующие тематические группы креолизованных текстов, репрезентирующих концепт «ГОРОД»:

1. **Население города.** Наиболее частотными лексемами данной тематической группы являются слова, обозначающие профессии (например, *студент, преподаватель, продавец, художник, музыкант*), а также слова, характеризующие социальный статус человека (например, *москвичи, девушка, женщина, мужчина, прохожий, иностранец, иностранка*). Частотность данных лексем продиктована коммуникативной направленностью учебных текстов для иностранных обучающихся — охарактеризовать социальную структуру в обществе для формирования успешной коммуникации на русском языке. Креолизованные тексты данной группы содержатся в специальных диалогах, отражающих реальные ситуации общения, возникающие в рамках городского пространства, например, тексты «Первый день в Москве» [3, с. 189-190], «Книжная выставка» [2, с. 281]; диалоги [3, с. 208-210], [4, с. 195-200]; [2, с. 45, 68, 74, 83, 104 и др.], что позволяет иностранцам адаптироваться к условиям новой социальной среды. Кроме того, данные тексты описывают стиль жизни в городе (*Парк Победы на Поклонной горе — это любимое место отдыха москвичей* [4, с. 151]; *Москвичи любят свой город и гордятся своими музеями, театрами, картинными галереями, художественными выставками, концертными залами* [3, с. 185]; *В центре Театральной площади находится небольшой сквер с красивым фонтаном. У фонтана люди назначают свидания, встречаются, отдыхают* [4, с. 147]).

2. **Достопримечательности.** Данные креолизованные тексты знакомят иностранных обучающихся со знаковыми местами города, рассказывают об их истории, культурном

значении для всех жителей. Следует отметить, что невербальные репрезентанты (в 77% — фотографии) сопровождают основное содержание страноведческого текста, наглядно иллюстрируя объекты культурного наследия каждого города (например, текст «Редкие музеи» [3, с. 97-98], текст «Москва. Красная площадь» [3, с. 200-202], текст «История храма Христа Спасителя» [3, с. 205-206], текст «Москва не город, а целый мир» [4, с. 146-151]). К наиболее частотным репрезентантам относятся имена собственные (например, *Красная площадь, Кремль, Эрмитаж, Большой театр* и др.). Недостатком является преобладание репрезентантов, связанных с достопримечательностями Москвы и Санкт-Петербурга, что не дает возможности сформировать целостного представления у иностранных граждан о наследии всех городов России.

3. **Современность.** Наиболее частотными лексемами являются вербальные компоненты, обозначающие места городского пространства (например, *университет, дом, аптека, поликлиника, банк, парк, метро, магазин, улица, транспорт*). Креолизованные тексты носят описательный характер с целью транслирования иностранцам информации об общественных местах в России, например, текст «На Арбате» [2, с. 140-141], текст «Московское метро» [3, с. 187-188], текст «Парк Зарядье» [3, с. 193], текст «Измайловский парк» [2, с. 133], текст «Ворота города» [4, с. 134-135].

С целью репрезентации концепта «ГОРОД» в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному, а также воздействия на адресата используются следующие формы выразительности:

- имена прилагательные, обладающие положительной коннотацией: *в России на Волге есть старинный город Мышкин, и в этом городе есть единственный в мире Музей мыши* [3, с. 97-98]; *Московское метро всегда было очень красивым и считалось украшением Москвы* [3, с. 187]; *Сейчас Московский Кремль представляет собой уникальный архитектурный ансамбль, состоящий из знаменитых памятников истории, культуры и искусства России* [4, с. 180]; *Казань с ее кремлем, мечетями, церквями и богатыми музеями является уникальной достопримечательностью туристических маршрутов по Волге* [5, с. 44];
- формы компаратива и суперлатива: *Москва — это огромный культурный центр, в котором находятся самые лучшие музеи, театры, художественные выставки, картинные галереи, концертные залы* [3, с. 185]; *Современное московское метро — это самый любимый, надежный, быстрый, удобный и чистый вид транспорта* [3, с. 188]; *собор является одним из самых красивых соборов в Москве, украшением Красной площади (о соборе Василия Блаженного)* [3, с. 200]; *Как и прежде, этот храм является не только самым большим храмом в России, но и одним из самых больших православных храмов в мире (о храме Христа Спасителя)* [3, с. 206]; *Московский университет имени М.В. Ломоносова считается старейшим российским университетом* [4, с. 95]; *Тверская улица всегда была самой красивой в Москве* [4, с. 146]; *Большой театр — один из самых известных в мире* [4, с. 147] и др.;
- сравнения: *Московское метро — это подземный город, который продолжает развиваться с помощью новых технологий и современного электронного оборудования* [3, с. 188]; *Красная площадь — это место, которое, как магнит, притягивает всех — и туристов, и москвичей* [3, с. 202]; *Золотые купола храма Христа Спасителя были видны издалека, из любой точки города. Он как будто*

*плыл над Москвой* [3, с. 206];

- вводные слова: **Говорят**, что московское метро очень красивое и удобное [3, с. 190];
- безличные и определенно-личные предложения с целью рекомендации: *Там будет интересно и взрослым, и детям* (о парке «Зарядье») [3, с. 193]; *Приглашаем всех желающих посетить Московский Кремль* [4, с. 179];
- олицетворения: *Так что и сегодня Красная площадь по-прежнему торгует, гуляет, празднует, развлекается и отдыхает* [3, с. 202];
- прецедентные тексты: *Москва как на ладони* (о Воробьевых горах) [2, с. 116]; *Звучит как песня — Воробьевы горы .... Московский университет!!!* [4, с. 93]; *Покажите мне Москву, я прошу. Может, воздухом ее задышу* (А. Розенбаум) [4, с. 123]; *Люди говорили: «Город Тверь — в Москву дверь»* [4, с. 146]; *Москва — звонят колокола! Москва — золотые купола!* [4, с. 163];
- цитаты известных писателей: *«Москва! Как я любил тебя ...» — писал Пушкин* [2, с. 193]; *«Я навсегда москвич, — писал сам Чехов в одном из своих писем. — Тут мой дом и моя карьера»* [4, с. 53].

Таким образом, в учебных изданиях по русскому языку как иностранному концепт «ГОРОД» репрезентируется с помощью вербальных и невербальных компонентов креолизации, принадлежащих к тематическим группам «Население города», «Достопримечательности» и «Современность». Данные креолизованные тексты отражают реальные ситуации общения в городском пространстве, знакомят иностранных обучающихся с новыми для них локациями, раскрывают богатство исторического наследия России. Все это способствует эффективной адаптации иностранцев к новым социальным условиям.

### Литература

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 17-е изд. СПб.: Златоуст, 2019. 344 с.
3. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень). 13-е изд. СПб.: Златоуст, 2019. 256 с.
4. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень). В 2 т. Т. I. 9-е изд. СПб.: Златоуст, 2016. 200 с.
5. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень). В 2 т. Т. II. 8-е изд., испр. СПб.: Златоуст, 2019. 184 с.
6. Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия: сб. ст. / Рос. АН, Ин-т языкознания / отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Н.К. Рязцева. М.: Наука, 1993. С. 3-6.
7. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Издание Общества любителей российской словесности, учрежденного при Императорском Московском университете. Ч. 1: А-З. 1863. 627 с.
9. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
10. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 6-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 264 с.

11. Колесникова С.М. Смыслообразующие начала понятия «Семья» в русской лингвокультуре // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 5. С. 53-59.
12. Леденева В.В. Обреченный на креолизацию? // Вестник Московского государственного областного университета. 2017. № 2. С. 58-61.
13. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 280-287.
14. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. 5-е изд. М.: Флинта: Наука, 2011. 296 с.
15. Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1997. 414 с.
16. Мегирьянц Т.А. Концепт «город» в творчестве Б. Пастернака: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2002. 18 с.
17. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. 4-е изд., стер. М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 101 с.
18. Словарь сочетаемости слов русского языка: ок. 2500 словар. статей / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1983. 688 с.
19. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
20. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986. Т. 1 (А – Д). 576 с.
21. Этимологический словарь русского языка / Сост. Г.А. Крылов. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. 432 с.

### References

1. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhekul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov): ucheb. posobie dlya stud. fak. inostr. yaz. vuzov [Linguistics of the text and intercultural communication (on the material of creolized texts): textbook for students of foreign language departments of universities]. Moscow: Akademiya, 2003. 128 p. (In Russ.)
2. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Safronova M.V., Tolstykh A.A. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyi uroven') [The Road to Russia: Russian language textbook (elementary level)]. 17<sup>th</sup> ed. Saint Petersburg: Zlatoust, 2019. 344 p. (In Russ.)
3. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyi uroven') [The Road to Russia: Russian language textbook (basic level)]. 13<sup>th</sup> ed. Saint Petersburg: Zlatoust, 2019. 256 p. (In Russ.)
4. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven'). V 2 t. T. I [The Road to Russia: Russian language textbook (first level). In 2 volumes. Vol. I]. 9<sup>th</sup> ed. Saint Petersburg: Zlatoust, 2016. 200 p. (In Russ.)
5. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven'). V 2 t. T. II [The Road to Russia: Russian language textbook (first level). In 2 volumes. Vol. II]. 8<sup>th</sup> ed., rev. Saint Petersburg: Zlatoust, 2019. 184 p. (In Russ.)
6. Arutyunova N.D. Vvedenie [Introduction]. Logicheskii analiz yazyka. Mental'nye deistviya: sb. st. [Logical Analysis of Language. Mental actions: a collection of articles]. Ros. AN, In-t

- yazykoznaniiya. N.D. Arutyunova, N.K. Ryabtseva (eds.). Moscow: Nauka, 1993, pp. 3-6 (In Russ.)
7. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Big explanatory dictionary of the Russian language]. S.A. Kuznetsov (ed.). Saint Petersburg: Norint, 2000. 1536 p. (In Russ.)
8. Dal' V.I. Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Moscow: Izdanie Obshchestva lyubitelei rossiiskoi slovesnosti, uchrezhdenogo pri Imperatorskom Moskovskom universitete. Part 1: A-Z. 1863. 627 p. (In Russ.)
9. Karasik V.I. Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd: Peremena, 2002. 477 p. (In Russ.)
10. Karaulov Yu.N. Russkii yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and linguistic personality]. 6<sup>th</sup> ed. Moscow: Publ. LKI, 2007. 264 p. (In Russ.)
11. Kolesnikova S.M. Smysloobrazuyushchie nachala ponyatiya «Sem'ya» v russkoi lingvokul'ture [Meaning-forming beginnings of the concept "Family" in Russian linguoculture]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya = Bulletin of Moscow State Regional University. Serie: Russian philology*. 2018. No. 5, pp. 53-59 (In Russ.)
12. Ledeneva V.V. Obrechennyi na kreolizatsiyu? [Doomed to creolization?]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta = Bulletin of Moscow State Regional University*. 2017. No. 2, pp. 58-61 (In Russ.)
13. Likhachev D.S. Kontseptosfera russkogo yazyka [Conceptosphere of the Russian language]. *Russkaya slovesnost': Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologiya* [Russian literature: From the theory of literature to the structure of the text: Anthology]. V.P. Neroznak (ed.). Moscow: Academia, 1997, pp. 280-287 (In Russ.)
14. Maslova V.A. Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku: uchebnoe posobie [Introduction to Cognitive Linguistics: textbook]. 5<sup>th</sup> ed. Moscow: Flinta: Nauka, 2011. 296 p. (In Russ.)
15. Morkovkin V.V., Morkovkina A.V. Russkie agnonimy (slova, kotorye my ne znaem) [Russian agnonyms (words we do not know)]. Moscow: Institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 1997. 414 p. (In Russ.)
16. Megir'yants T.A. Kontsept «gorod» v tvorchestve B. Pasternaka: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. [Concept "city" in the work of B. Pasternak. Ph. D. (Philology) Thesis]. Voronezh, 2002. 18 p. (In Russ.)
17. Popova Z.D., Sternin I.A. Yazyk i natsional'naya kartina mira [Language and the national picture of the world]. 4<sup>th</sup> ed., ster. Moscow-Berlin: Direkt-Media, 2015. 101 p. (In Russ.)
18. Slovar' sochetaemosti slov russkogo yazyka: ok. 2500 slovar. statei [Dictionary of word combinability of the Russian language: approximately 2500 dictionary articles]. Gos. in-t rus. yaz. im. A.S. Pushkina. P.N. Denisov, V.V. Morkovkin (eds.). 2<sup>nd</sup> ed., rev. Moscow: Russkii yazyk, 1983. 688 p. (In Russ.)
19. Stepanov Yu.S. Konstanty. Slovar' russkoi kul'tury. Opyt issledovaniya [Constants. Dictionary of Russian Culture. Experience of research]. Moscow: Shkola «Yazyki russkoi kul'tury», 1997. 824 p. (In Russ.)
20. Fasmer M. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: V 4 t. [Etymological Dictionary of the Russian Language: In 4 vol.]. M. Fasmer; translated from German and extended O.N. Trubachev. 2<sup>nd</sup> ed., ster. Moscow: Progress, 1986. Vol. 1 (A – D). 576 p. (In Russ.)
21. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. G.A. Krylov (compiled). Saint Petersburg: Poligrafuslugi, 2005. 432 p. (In Russ.)

*Воробьева Е.В.*

Специфика трансляции концепта «Город» средствами  
креолизованного текста для иностранных  
обучающихся  
Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 122–130.

*Vorobeva E.V.*

The Specifics of the Translation of the Concept "City" by  
Means of a Creolized Text for Foreign Students  
Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 122–130.

***Информация об авторе***

*Воробьева Елена Витальевна*, кандидат филологических наук, старший педагог  
дополнительного образования отделения русского языка как иностранного  
Подготовительного факультета, Финансовый университет при Правительстве Российской  
Федерации (ФГБОУ ВО «Финансовый университет»), г. Москва, Российская Федерация,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7881-9644>, e-mail: [ebrinyuk@yandex.ru](mailto:ebrinyuk@yandex.ru)

***Information about the author***

*Elena V. Vorobeva*, PhD in Philology, Senior Teacher of Additional Education, Department of  
Russian as a Foreign Language of the Preparatory Faculty, Financial University under the  
Government of the Russian Federation, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7881-9644>, e-mail: [ebrinyuk@yandex.ru](mailto:ebrinyuk@yandex.ru)

Получена 26.05.2024

Принята в печать 15.06.2024

Received 26.05.2024

Accepted 15.06.2024